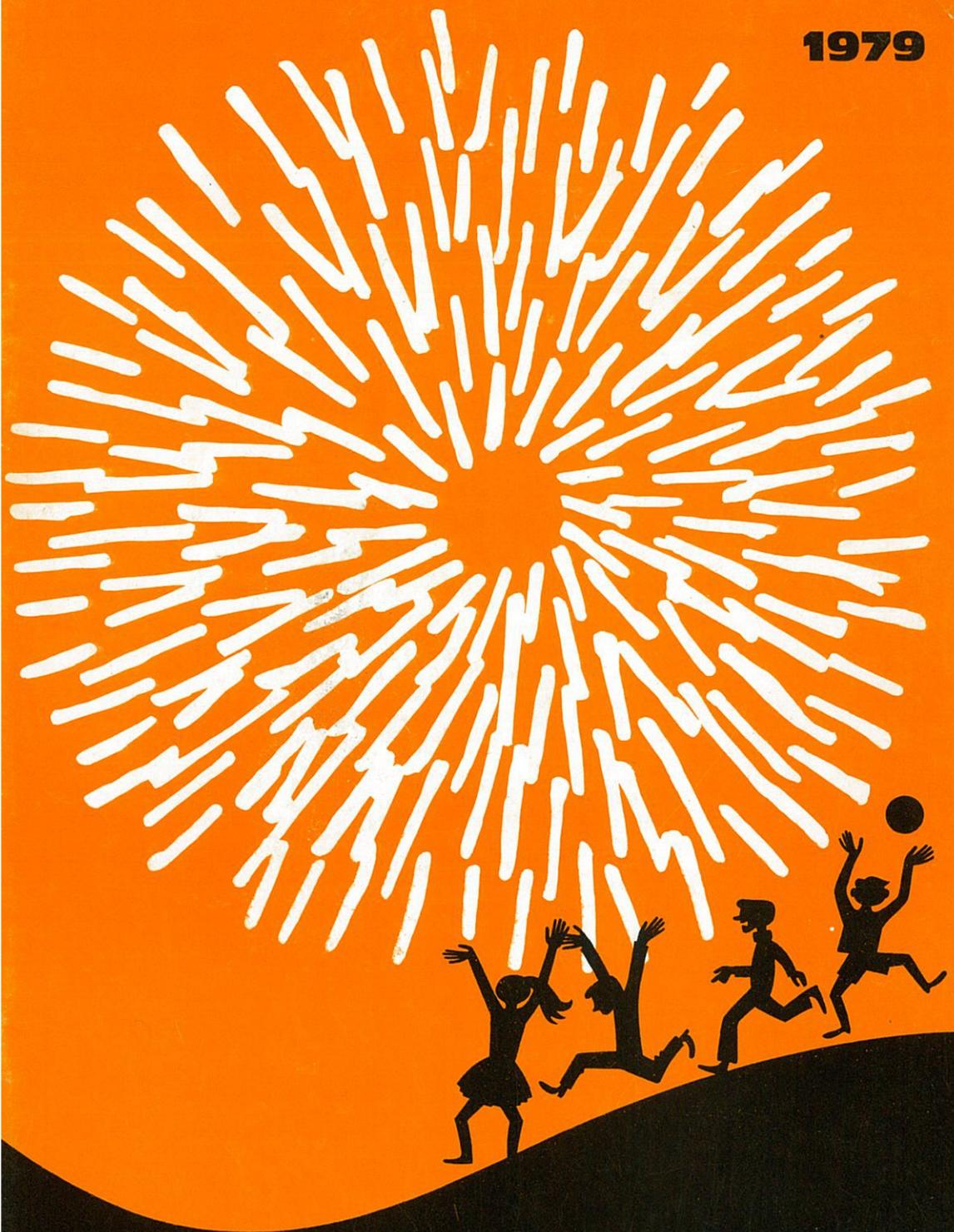


1979



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS

ÊTES-VOUS

PROPRIETAIRE OU LOCATAIRE
D'UNE
RESIDENCE SECONDAIRE
EN FRANCE ?

Sachez alors que nous sommes en mesure de vous offrir une police d'assurance libellée en **francs suisses** pour tout le territoire métropolitain.

LA FONCIÈRE ASSURANCES

Direction pour la Suisse : J.-P. VEESER & Cie

34, rue de Candolle - 1211 Genève 11 - Tél. (022) 29 02 44

Etablie en Suisse depuis 1880



Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1978

présenté lors de l'assemblée générale
du 28 février 1979

Mesdames, Messieurs, chers collègues du comité,

Voici le 5e rapport d'activité que j'ai le plaisir de vous présenter depuis que j'ai accédé à la présidence de notre colonie, en septembre 1974. Je pressentais bien, à l'époque, que cela demanderait un certain travail mais je constate que la somme des obligations qui incombent à un comité tel que le nôtre va en augmentant d'année en année. Il suffit pour s'en convaincre de regarder l'accumulation des dossiers d'archives. Tâches administratives, difficultés de recrutement de personnel qualifié, parfois souci de perfectionnisme, en sont quelques-unes des causes. Il s'agit d'ailleurs là d'un phénomène général propre à notre société contemporaine. Seule solution : constituer des équipes de responsables et leur distribuer les tâches. Je me plais à relever d'emblée l'excellent travail maintenant fourni par les membres des différentes commissions. Je leur sais gré d'avance de poursuivre leur effort.

LASK

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B
Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins « La Placette »

Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

PATEK

GENÈVE

PHILIPPE

QUAI GÉNÉRAL GUIBAN 22

Activité du comité

Durant l'exercice écoulé, le comité s'est réuni 12 fois, le bureau a tenu 2 séances, 3 journées de travail à la Rippe ont été consacrées à des nettoyages, de la peinture, de l'entretien du parc et des bâtiments; 3 réunions ont eu pour objet l'examen de nos projets de bassins de natation et salle polyvalente. A la lecture des procès-verbaux, on mesure toute l'étendue de la besogne effectuée. On y trouve traités des problèmes pédagogiques, financiers, d'intendance, d'acquisition de matériel, de réparations, de personnel, de futures constructions, etc.

Le recrutement du personnel a été difficile en 1978. L'équipe que nous avons trouvée ne pouvait assumer la conduite des deux séjours. Ce n'est que très tardivement, et au bout d'une prospection intensive et étendue, qu'il nous a été possible d'engager les personnes chargées du séjour d'août. Je dois relever avec une grande satisfaction que, grâce à la diligence de la commission pédagogique, la situation se présente tout différemment pour 1979. Le nouveau responsable, un enseignant, dirigera les deux séjours; les équipes de moniteurs et monitrices sont pratiquement complètes; le cuisinier et une grande partie du personnel domestique sont déjà sous contrat. Je tiens à remercier tout particulièrement les membres du comité qui ont œuvré de manière telle que la situation, pour l'été prochain, peut être considérée comme très prometteuse.

Séjour 1978

Du 6 juillet au 20 août 1978, nous avons accueilli 152 enfants de 6 à 13 ans, totalisant 3596 nuitées. Le taux d'occupation de 63 % est tout à fait satisfaisant si l'on tient compte du fait que nous acceptons des séjours à la carte, formule qui entraîne forcément des places vides dans les dortoirs à certains moments. Ces chiffres traduisent une baisse de moins de 4 % du taux d'occupation par rapport à 1977 mais correspondent au taux de 1976. Cela prouve que notre action garde toute sa justification. Toutefois, la baisse de fréquentation parfois importante constatée dans certaines autres colonies doit nous inciter à la réflexion.

Si nous voulons que notre colonie continue à être attractive dans les années à venir, il paraît indispensable que nous continuions à porter nos efforts simultanément dans deux directions: compléter et améliorer notre équipement d'une part, attacher une importance toute particulière aux problèmes pédagogiques et à la préparation des séjours d'autre part.

Les rapports des deux directrices vous donneront un reflet détaillé des séjours 1978. Je me bornerai à relever que, dans l'ensemble, la qualité n'a peut-être pas atteint le niveau habituel. Cela dit, tout s'est heureusement bien passé. Pas d'incident ou d'accident à déplorer; des enfants joyeux, parfois turbulents, mais contents de leurs vacances. Les deux directrices travaillaient pour la première fois à La Rippe, d'où certaines difficultés initiales, d'ailleurs vite surmontées grâce à l'aide de membres du comité au premier rang desquels je citerai Raymond Sieber. Les moniteurs étaient tous relativement jeunes et peu expérimentés. Leur bonne volonté a permis que tout se déroule bien. Monsieur Bussard, le chef de cuisine, mérite les plus vifs éloges. Il a su allier ses qualités professionnelles à une grande gentillesse que tous ont appréciée. Il nous a déjà promis son concours pour 1979. En conclusion, même si 1978 ne figurera pas parmi les grands millésimes de notre institution, nous pouvons néanmoins être satisfaits.

Projet de bassins de natation et salle polyvalente

L'ensemble du dossier est entre les mains des autorités cantonales et municipales depuis le 11 mai 1978. Plusieurs contacts ont eu lieu durant l'année; les informations complémentaires qui nous ont été demandées ont été fournies rapidement. Nous n'avons pas encore reçu de réponse officielle à ce jour. Je souhaite vivement que cette dernière ne tarde plus car nous sommes persuadés du bien-fondé

Auberge du Vieux-Jussy

M. et Mme L. Gaudet

Son carnotzet - Sa terrasse ombragée

1254 Jussy / GE

Tél. (022) 59 11 10



PIERRE BAUD

Ferblantier - appareilleur

Dépannage en tous genres
Détartrage bouilleur
Calot mazout
Serrurerie - Traitement de l'eau

270, route de Veyrier
1255 Veyrier
Téléphone 022 / 42 01 00

31, avenue du Gros-Chêne
1213 Onex / Genève
Téléphone 022 / 92 54 22



de ce projet et de son aspect attrayant pour la jeunesse. Dans notre esprit, cet équipement, destiné à la fois à notre colonie et à l'école en plein air de La Rippe, sera largement ouvert à des utilisateurs extérieurs tels que la colonie de vacances de Carouge, la population des villages environnants, les sociétés sportives locales ou genevoises qui souhaiteront l'employer. Nos bâtiments actuels, utilisés 12 mois sur 12, connaissent un taux d'occupation record. Il ne fait pas de doute qu'il en sera de même pour les installations que nous nous proposons de leur adjoindre. Je rappelle que les modalités de renouvellement de la convention concernant l'école en plein air du Service médico-pédagogique dépendent de la suite qui sera donnée à notre projet.

Considérations générales sur la colonie

Les activités traditionnelles proposées à nos colons sont nombreuses et variées. Il faut relever, à ce propos, que l'école d'aujourd'hui, dont les maîtres ont obligatoirement suivi des stages CEMEA, offre aussi aux enfants la pratique de disciplines telles que les travaux manuels, travaux à l'aiguille (même pour les garçons, mais nous n'allons pas débattre de ce sujet ce soir !), fabrication de modèles réduits, poterie, vannerie, etc. La colo n'apporte donc plus, dans ce domaine, quelque chose de nouveau à l'enfant. Nous devons orienter notre réflexion vers d'autres possibilités d'activités et elles sont nombreuses ; il suffit d'un peu d'imagination. Voici quelques idées, en vrac, qui pourraient être étudiées : parc d'animaux, jardinage, promenades géologiques, échanges d'enfants ou de moniteurs de langue étrangère, etc.

J'ai indiqué que, pour St-Gervais, le taux de fréquentation reste élevé. Nous n'avons donc aucune raison de ne prévoir qu'un seul séjour pour 1979, ce que vont

HÔTEL DU RHÔNE

GENÈVE



LUXE DE L'ESPACE ET DE LA TRANQUILLITÉ
SUR LES BERGES DU FLEUVE

SALONS POUR DÎNERS ET RÉCEPTIONS PRIVÉS

faire d'autres colonies. Cependant, sur proposition de la commission pédagogique, le comité a décidé, à titre d'essai pour une année, de réduire volontairement le nombre de places offertes à 80. Suivant en cela l'exemple de l'école, qui diminue le nombre d'élèves par classe, nous pensons que la constitution de groupes à petit effectif favorisera un accueil plus familial et un aménagement plus sympathique des dortoirs. Nous ferons le bilan de cette expérience l'an prochain.

Relations avec l'école en plein air

Nous savons que la coordination entre l'école et la colonie n'est pas toujours facile, en particulier lorsqu'il s'agit de faire exécuter des travaux d'entretien qui ne peuvent s'accomplir que quand les bâtiments sont vides. Ces périodes, très rares au cours d'une année, sont encore raccourcies par les locations occasionnelles et supplémentaires de nos locaux à des sociétés, principalement genevoises, aux CEMEA, aux centres aérés du Service des loisirs, etc. Nous sommes convaincus que nous rendons service à la communauté en prêtant ces locaux, mais nous savons aussi le surcroît de travail et de dérangement que cela entraîne pour l'école. Nous devons donc remercier sincèrement Monsieur Pierre Girod, inspecteur du Service médico-pédagogique, Monsieur André Barthassat, maître principal de l'école en plein air et tous leurs collaborateurs pour leur compréhension. Merci aussi à Monsieur Massa, notre gardien-concierge, et à son épouse, pour leur grande conscience professionnelle et leur attachement à notre maison.

Contacts avec les autorités

Nous avons constamment rencontré auprès de nos autorités, tant cantonales que municipales, une très grande compréhension. Nous sommes parfaitement conscients du fait que, sans leurs subventions, nous ne pourrions pratiquer des prix de pension abordables. Nous tenons donc à les en remercier très chaleureusement, en particulier Monsieur le Conseiller d'Etat André Chavanne, Monsieur le Conseiller administratif René Emmenegger, Monsieur le Conseiller municipal Emile Piguët, chef du Service des écoles de la ville de Genève.

Nous nous félicitons des excellents rapports que nous entretenons avec Monsieur le Préfet Roger Paréaz et avec Monsieur André Melly, Syndic de La Rippe.

Sous l'impulsion de son nouveau président, Monsieur Charles Schleer, la Fédération des colonies de vacances a entrepris une analyse utile de nos différentes institutions. Nous l'en remercions et l'engageons à persévérer dans sa recherche de meilleures solutions à nos nombreux problèmes.

Membres philanthropes

Grand sujet de satisfaction cette année. Les dons de nos membres philanthropes ont atteint un montant record, administrant la preuve que notre œuvre mérite d'être solidement soutenue. J'exprime à tous ces donateurs généreux les sentiments de chaleureuse gratitude de notre comité et souhaite qu'ils nous demeurent fidèles.

Pour conclure

Je constate avec infiniment de plaisir que pas moins de 4 nouveaux jeunes s'intéressent à notre action et sont pressentis pour faire partie de notre comité. Je ne doute pas que vous allez les accueillir par acclamations tout à l'heure. Il s'agit de Mademoiselle Elisabeth de Tschanner et de Messieurs Guy-Olivier Segond, Pierre Sullam, Gaston Cochet.

Je ne saurais terminer ce rapport sans remercier sincèrement tous mes collègues du comité pour l'aide et les conseils qu'ils m'ont apportés et pour l'agréable esprit de camaraderie qui règne entre nous.

Michel Buffo

Teinturerie
Fraisse & Cie S.A.

MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35

2, rue Micheli-du-Crest Tél. 29 05 88

21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE

Roger Simond ENTREPRISE DU BÂTIMENT
Tannay _____

ENTREPRISE

B. BERTOLI

MAÇONNERIE

PARCS — JARDINS

GÉNIE CIVIL

Téléphone 92 61 87

27, av. du Gros-Chêne — Onex



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



Extraits du rapport de Mme Dominique Castan, directrice en juillet

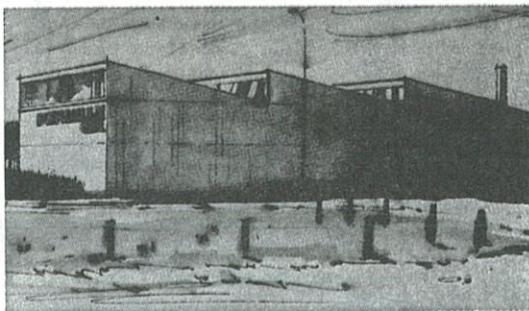
Des locaux impeccables et vastes, une cuisine super-équipée, beaucoup d'espace, un comité prêt à vous aider, un merveilleux conseiller en la personne de Monsieur Sieber, un chef remarquable non seulement sur le plan culinaire mais aussi sur le plan humain, une entente parfaite entre la direction et les collaborateurs, un économe toujours prêt à satisfaire vos désirs, un médecin d'un dévouement extraordinaire.

Il y eut, durant ce séjour, de nombreuses activités telles que : le bois, les émaux, le rotin, la ficelle, le théâtre, le collage de peintures, la chorégraphie, la rédaction d'un journal, la construction de petits villages de carton, le sport, etc. ; ce ne sont pas les occupations qui manquaient. Chaque semaine, les moniteurs proposaient quelque chose de nouveau. Deux ateliers s'étendirent sur tout le séjour : la musique et la chorégraphie, en vue d'un spectacle final pour la fête des parents. Les ateliers avaient lieu le matin ; les après-midi se passaient en balades et grands jeux d'équipes. Une fois par semaine, toute la colonie partait en pique-nique ; c'était l'occasion de découvrir les alentours.

Plusieurs fois, au cours du séjour, on donnait un thème à une journée. Une fois, ce furent les olympiades, puis les fêtes du 14 juillet et du 1er août ensemble (pour

Perville SA

Gland



Eaux minérales, vins, liqueurs en gros

Dépositaire de la Brasserie Feldschlösschen

Dépositaire Sunlight

Lever Industrie, gros consommateurs

Tél. 022/64 25 54 ϕ - 55 - 56



Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,
de voiture, de poche, l'étui approprié

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES
OR - ACIER

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

ne pas faire de jaloux !), puis les vingt-quatre heures de La Rippe avec fabrication, par équipe, d'une voiture de course.

Nous proposons plusieurs veillées par soir ; chacun fréquentait celle qui correspondait à son goût et à son âge. Cette formule était plus agréable, moins bruyante, et permettait un coucher échelonné. Quand le temps nous le permit, nous fîmes deux expéditions à Potreau et un déplacement à Divonne, avec baignade dans la piscine.

Dans l'ensemble, après un démarrage un peu difficile, tout s'est bien passé. Je tiens à remercier tous les moniteurs qui ont mis tout leur cœur pour que les enfants s'amuse et se divertissent malgré des ciex souvent peu cléments. Tout d'ailleurs ne pouvait que bien se dérouler puisque nous avions un cuisinier qui nous a si bien nourris que nous avons tous grossi, une infirmière gaie comme un pinson.



Extraits du rapport de Mlle Maguy Bulliard, directrice en août

Les activités : sculpture sur bois (animaux), pâte à modeler (mélange farine et sel), rotin, dessous de plats faits de pinces à linge, décoration à la pomme de terre, jeux d'ombres avec papier (contrastes), pantins en feutrine, pieuvres en laine, collages d'allumettes, pointes et fils, animaux en liège, macramé (bracelets, colliers), marionnettes avec cuillères de bois.

Une soirée cabaret a été organisée et animée par les moniteurs. Jeux collectifs à l'intérieur et lotos par jours de mauvais temps (qui ont été fréquents), soirées dansantes, jeux de piste, journée des parents fort bien réussie malgré kermesse interrompue par la pluie. Beaucoup de compliments de parents et de membres du comité pour cette journée.

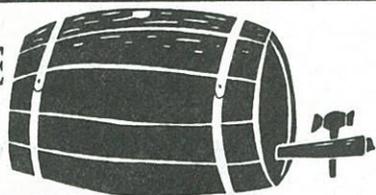


Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY - 1, ch. des Palattes - Tél. 42 14 68
GENEVE - 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/15, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40

Services routiers journaliers dans toute la Suisse

Sans transbordement, de domicile à domicile



Comité pour 1979



<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin	96 93 10
<i>Président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Ge	31 15 40
<i>Vice-présidents :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Ge Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	44 79 15 82 61 32
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Bulgheroni Mady, ch. Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint :</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier :</i>	Sullam Pierre, Communes-Réunies 58 1212 Grand-Lancy	94 94 05
<i>Trésorier adjoint :</i>	Sanz N., r. de l'Aubépine 10, 1205 Ge	21 62 08
<i>Responsable des inscriptions :</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	92 61 32
<i>Econome :</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge	33 96 30
<i>Commission pédagogique :</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32 1227 Carouge Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin Dr G. Mérier, ch. de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy Ravel Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésenaz, 1222 Vésenaz Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Ge	42 80 88 98 93 10 92 76 63 52 24 12 20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Renaud Charles, ch. du Château-Blanc, 1231 Villette Schneider Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Ge	48 48 66 47 03 00 33 96 30 20 17 34
<i>Responsable du personnel de maison :</i>	Bulgheroni Mady, ch. Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	33 09 71
<i>Entretien et surveillance des bâtiments :</i>	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
<i>Membres adjoints :</i>	Barthassat André, ch. du Lac 12, 1290 Versoix Beran Georges, Corraterie 26, 1204 Ge Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14 b, 1224 Chêne-Bougeries Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Ge Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Ge Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge Gysin Otto, rue de Contamines 31, 1206 Ge	21 36 44 42 43 42 36 32 94 21 67 88 59 11 79 36 70 85 33 26 72 46 57 29

(Voir suite page 15)

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Art ménager

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS
ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine - 1205 Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

HUBLER & CIE SA

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20

Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14, 1204 Ge	21 65 11
Kaufmann Edouard, rte de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Ge	36 13 93
Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Ge	28 02 47
Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Ge	46 80 71
Pesson Jean-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Ge	36 74 50
Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
Richard Clovis, bd Saint-Georges 5, 1205 Ge	29 51 16
Rychner Georges, place du Molard 4, 1204 Ge	21 60 77
Sala Pierino, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge	34 46 45
Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b, 1203 Ge	45 25 11
Segond Guy-Olivier, Office de la Jeunesse, case postale 24, 1211 Genève 8	29 35 56
Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 10 52
Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Ge	28 00 05
Timey Jacques, quai Général-Guisan 24, 1204 Genève	28 36 66
De Tscharnier Elisabeth, rue Cingria 10, 1205 Genève	21 24 70

Médecins :

Dr R. Arbex, 1299 Crans-près-Céligny	74 23 94
Dr Gilles Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63

Vérificateurs des comptes :

MM. Liniger et Petitpierre (suppléant M. Albrecht)

Gardiens-concierges :

M. et Mme Massa, 1261 La Rippe 67 11 96



Carnaval de Venise

GENÈVE - 12, RUE DU MONT-BLANC - TÉL. 32 36 54

A notre rayon *MONSIEUR* comme à notre boutique *MADAME* vous trouverez
tous les vêtements anglais de marque réputées

DARKS - RODEX - BURBERRYS - CHESTER BARRIE - AQUASTUCUM

les costumes américains *FREEMAN*

les jerseys *DESARBRE - PERING*

toute la bonneterie cachemire - poil de chameau *BALLANTYNE*
et les articles de soie: cravates - foulards - pullovers - pyjamas - robes de chambre.

Charcuterie - Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

Charbons · Bois · Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 · Téléphone 35 15 30

Compte d'exploitation de l'année 1978

RECETTES

Participation parents	Fr. 57 364.—
Dons	« 18 916.05
Subventions	« 13 153.50
Recettes diverses	« 7 466.05
Loyer + occupation salle	« 40 830.—
Intérêts	« 23.90

Fr. 137 753.50

DÉPENSES

Alimentation	Fr. 30 357.80
Entretien	« 26 193.10
Achat matériel + mobilier	« 9 645.65
Salaires	« 32 218.—
Frais généraux divers	« 8 612.75
Pharmacie	« 312.60
Remboursements divers	« 607.10
Impôts et assurances	« 5 649.40
Loisirs	« 2 458.85
Attributions fonds	« 20 000.—

Fr. 136 055.25

Excédent de recettes Fr. 1 698.25

Fr. 137 753.50

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.77	Fr. 19 540.40
Versement	« 2 000.—
Intérêts	« 326.70

Fr. 21 967.10

DÉPENSES

Solde au 31.12.78 Fr. 21 867.10

Fr. 21 967.10

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

Solde au 31.12.77	Fr. 885.80
Versement	« 10 000.—
Intérêts	« 20.40

Fr. 10 906.20

DÉPENSES

Solde au 31.12.78 Fr. 10 906.20

Fr. 10 906.20

Fonds piscine

RECETTES

Solde au 31.12.77	Fr. 53 433.80
Versement	« 5 000.—
Intérêts	« 491.10

Fr. 58 924.90

DÉPENSES

Prélèvement pour note
1978 de l'architecte Fr. 15 000.—
Solde au 31.12.78 « 43 924.90

Fr. 58 924.90

Fonds matériel pédagogique

Versement Fr. 5 000.—

Solde Fr. 5 000.—

IR Interrent Riesbach SA
 Location de voitures

- Voitures de tourisme
- Véhicules utilitaires

Rue de Lausanne 20 - Tél. 31 91 60
 Rte Pont-Butin (AMAG) - Tél. 92 20 44
 Airport Cointrin - Tél. 98 22 53

hofstetter

sports
 corratierie 12-14
 genève

*vous conseille
 et vous équipe*

Pour toutes vos assurances :

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève
 28, bd du Pont-d'Arve
Métroz & Mauron
 Case postale 140 — 1211 Genève 4
 Tél. 29 54 33

Bilan au 31 décembre 1978

ACTIF

Chèques postaux Fr. 5 517.—
Banques « 80 592.20
Bâtiments « 1.—

Fr. 86 110.20

PASSIF

Capital Fr. 2 713.75
+ excédent des
recettes Fr. 1 698.25 Fr. 4 412.—
Fonds matériel + rénov. « 10 906.20
Fonds piscine « 43 924.90
Fonds
« Marc Timenovitch » « 21 867.10
Fonds matériel
pédagogique « 5 000.—

Fr. 86 110.20

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons procédé au contrôle des comptes de votre Colonie pour 1978.

Nos opérations de vérification ont porté principalement sur la justification des recettes et dépenses. Nous avons également constaté que les avoirs en banque, compte de chèques postaux et caisse sont conformes à la réalité.

Après avoir attribué Fr. 10 000.— au fonds « Matériel et mobilier », Fr. 5 000.— au fonds « Piscine » et créé un fonds « Pédagogique » de Fr. 5 000.—, l'excédent des recettes au 31 décembre 1978 s'élève à Fr. 1 698.25.

En remerciant votre Trésorier pour l'exactitude de son travail, nous vous demandons d'accepter les comptes tels qu'ils vous sont présentés et de donner décharge à votre Comité pour la gestion de l'exercice 1978.

Les vérificateurs des comptes : J.-D. Liniger, J.-L. Petitpierre

Genève, le 27 février 1979



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux :

R. ZINNER — J. BEETSCHEN — H. ZURBRIGGEN

Genève

1, rue Céard

Tél. 21 71 33

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan



Membres philanthropes

Aeberli Suzanne, Mme, r. de Coutance 18
 Aebi E.W., rue Céard 1
 L'Age d'Or, rue Cornavin 11
 Agence immobilière, M. R. Burger,
 27, quai des Bergues
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4
 Alcan Aluminium Europe S.A.,
 quai de l'Île 13
 Andreae J., Mme, ch. Crêts-de-Champel 20
 Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
 Dr Arbex R., rue des Belles-Filles, 1299 Crans
 Archinard L. & Zuber J., av. Vibert, Carouge
 Ardisal S.A., rue Malatrex 12
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19
 Association des Intérêts de Saint-Gervais
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme

Auberge des Vieux-Chênes, Mme Dubrit J.,
 Presinge
 Auberge du Vieux-Jussy,
 M. et Mme R. Gaudet, 1254 Jussy
 Aviation Week & Space Technology,
 rue du Temple 1

Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14
 Bachofner W., rue Montbrillant 30
 Badan J., Crassier
 Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
 Balland E., ch. de Chambert 6, 1232 Lully
 Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38
 Banque Hypothécaire du Canton de Genève,
 place du Molard 2
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,
 Confignon
 Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23

MENUISERIE - CHARPENTE

J. VOLTOLINI

Armstrong

Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - ☎ 43 53 34 - 43 50 35

PHARMACIE PLAZA

Y. et M. GRIMM
Pharmaciens

21, rue du Cendrier
1201 GENÈVE — Téléphone 32 36 11

JAQUES - OPTICIENS

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

**PEYER
S.A.**

**Quincaillerie — Outillage
Ferrements de bâtiments
Articles de style en laiton
et fer forgé**

18, rue de Veyrier, 1227 Carouge
Téléphone (022) 43 66 38

Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Batista J., ch. des Fours 9, Cologny
 Battus E., av. Luserna 9
 Baud Pierre, route de Veyrier 270
 Bauer R., Imprimerie Offset S.A.,
 rue de Fribourg 3
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Bavaud O., «Café du Seujet», rue Grenus 1
 Beck Franz, rue Rousseau 11
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7
 Beetschen J., ch. de la Fin, Tannay
 Behar C. & Ch., rue Rousseau 2
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Au Berceau d'Or, Rôtisserie 4
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Bermond A., Mme, av. Vaudagne 31, Meyrin
 Bermond J., 11, route des Franchises
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
 Bersier R., parc Château-Banquet 26
 Berthaudin Marcel S.A., rue Ferrier 9
 Bertoli B., avenue du Gros-Chêne 27
 Berthoud I., rue de la Servette 19
 Besson A. & Fils, route de Vilette 61, Conches
 Besuchet Ch., rue Général-Dufour 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Biaggi R., avocat, quai des Bergues 23
 Bibet Johannès, Mme, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielowski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 6
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon
 Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaine
 Blanc M., Tabacs, rue des Etuves 1
 Bloch Frères, rue de Carouge 76
 Bobillier R., rue Hoffmann 9
 Bochatay A., chemin Rieu 15
 Bogliano Pierre, chemin Rasses 9, Veyrier
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
 Bonifas Anne-Marie, Mme, rue Liotard 46
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14 B
 Chêne-Bougeries
 Bonnefous J., rue Kléberg 25
 Bonnet Henri, La Rippaz, Cologny
 Bordigoni A., ch. Fief-de-Chapitre 6,
 Petit-Lancy
 Borecki Georges, rue de Vermont 20
 Borione & Cie, Chantepoulet 19
 Born A., Mme, rue Carteret 22
 Bornet M., Mme, ch. Pré-Langard 19, Cologny
 Borrini H., rue Vallin 2
 Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5

Etablissement IDEAL

Pierre BERTHIER

Produits chimico-techniques et d'entretien
Huiles minérales

39, av. Soret - 1203 Genève - Tél. 45 26 26

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

**Maçonnerie
Gypserie - Peinture**

Rue de St-Jean 73 - Genève - Tél. 31 42 34

Hôtel Époque - Genève

Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec téléx.
Salles pour banquets et réceptions.

*Le Restaurant "Époque"
Snack-Bar "Voltaire"
Carnotzet*

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

Jean-Pierre REYMOND

**Lumière - Appareils ménagers
Téléphone**

**20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 45 11 40**

**Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones**

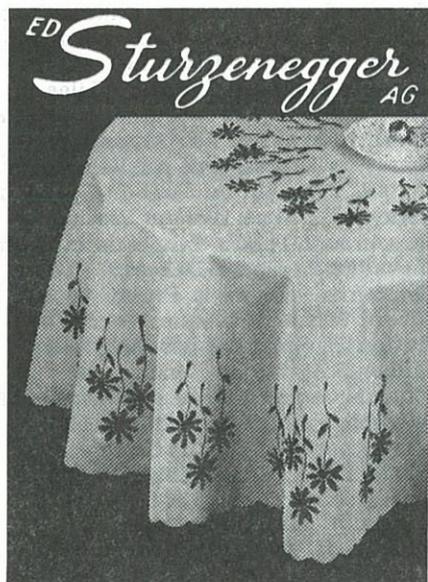
- Bouchard Georges, rue de Vermont 46
Boucherie du Mont-Blanc S.A.,
rue du Mont-Blanc 11
- Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8
Bovet Georges, route de Veyrier 68
Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,
boulevard James-Fazy 5
- Brollet & Cie, quai des Bergues 23
Brunner Paul, avenue Ernest-Pictet 36
Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,
rue du Marché 34
- Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
Buchser H. S.A., Tour-de-l'Île 4
Buffet R., Arzier
- Buffet Gare Cornavin, Schild J.-E.
Buffle Charles, Dr, rue Schaub 71
Buffo M., rue Lévrier 15
- Bulgheroni M., Mme, chemin Bonvent 32
Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17
Bury Louis, avenue Weber 9, Genève
- Café-Restaurant de l'Union,
M. et Mme A. Bersier, Veyrier
- Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
Corratierie 4
- Caldi G., chemin Tournay 45, Chambésy
C.A.P., av. de Champel 8 C
Caran d'Ache, chemin du Foron 19
Carletti P., rue Marziano 41
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
Carrisson A., quai Charles-Page 43
Cartier Henri, Jussy
- Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89
Cerutti & Fils H., rue du 31-Décembre 45
- Chaîne des Mères c/o Mme O. Brandler,
route de Malagnou 25
- Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15
Chapellerie des Lions S.A., rue du Rhône 15
Chapuis A., case postale 13
Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Charon S., chemin des Argonsiens 1
Chasseurs Express, rue du Vélodrome 10
Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8
Chesebrough-Pond's S.A., r. de la Servette 69
Chevallier P., rue des Délices 1
Christen A., rue de la Prulay 72
Chuard Fernand, avenue Wendt 58
Clavien H. S.A., rue des Délices 1
Cofinor S.A., rue du Cendrier 22
Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
Colombo J., av. E.-Vaucher 50 bis
Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
Constantin G., Mme avenue Crespin 16
Constructions Tubulaires S.A.,
chemin Grange-Collomb 8
Conte M.-L., Mme, rue du Lac 5
Contel F. & Cie, pl. Petit-Saconnex
Conti Ettore & Cie S.A., av. Luserna 22
Continental Trade Bank,
quai des Bergues 15-17
- COOP Suisse de Consommation, rue Bautre 5
Cord Homme, Mme Maillard, Coutance 29
Cornu Lucien, Station Shell, chemin Furet 53
Corthay Nelly, Mlle, Chancy
Cosmetatos Michel, Mies
Courelet Simone, Mme, La Rippe
Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12
Crausaz H., rue Cornavin 1
Crédit Suisse, place Bel-Air
J. Crivelli & Cie SA., av. de Frontenex 32
Crusca Joseph, rue de Saint-Jean 55
Cusin Jeanne, Mme, rue Cornavin 7-9

Daniel ROHNER

Boulangerie – Pâtisserie

Spécialités: glisses, gâteaux aux noix, zwiebacks

Coutance 14 – Téléphone 32 28 60



3, RUE DU RHÔNE - GENÈVE

barcellini
57 17 59

Platrerie-peinture
epiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "barracuda"

14 bis, ROUTE DE SORAL
1232 CONFIGNON

café restaurant

A l'Union

Terrasse ombragée - jeux de pétanque - ping-pong

Plat du jour
Menu du Dimanche
Repas sur commande
Fermé le Jeudi

A. BERSIER
1255 Veyrier
Téléphone 43 96 53

- D'Allèves B., «Le Mazot», rue du Cendrier 16
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
 Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
 Davidoff & Cie, rue de Rive 2
 Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36
 Decroux H., Graines, rue Vallin 1
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Mon-
 treux
 Delaloye Marcellin, rue du Mont-Blanc 3
 Deléglise Bernard, rue Carteret 12
 De Marco Sylvestre, quai des Bergues 29
 Démolition S.A., Vernier
 Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7
 Déruaz G., Dr, rue Liotard 12
 Desponds Pierre, Chantepoulet 23
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
 Distributeur de Films S.A., place du Cirque 4
 Dittert R., rue Plantamour 16
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4
 Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2
 Dorner S.A., avenue Wendt 25
 Dottrens M., Dr, quai des Bergues 27
 Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
 Dreyfus Claude, Dr, rue du Mont-Blanc 7
 Dubois-Ferrière Denis, rue Emilie-Gourd 6
 Duboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8
 Duflon Ch., chemin Sous-Balmes 12
 Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
 Dunand Paul, Dr, Chantepoulet 1-3
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnèx 15 bis
 Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
 Dussailant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17
 Dussauge Albert, rue des Etuves 3
 Dussoix Albert, promenade du Pin 1
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
- Enz Walter, avenue du Simplon 9
 Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7
 Etablissement Ideal, avenue Soret 39
 Etienne Martiale, Mme, rue Winkelried 2
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
 Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
 chemin Barbolet 5, Onex
- Dr Falbriard A., rue Ferdinand-Hodler 17
 Falciola S., chemin des Bois 39
 Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
 Farny A. & M., Mlles, rue Samuel-Constant 4
 Fauquex Myriam, Mme, rue Rousseau 15
 Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
 Fiat S.A., rue de Lyon 108
 Fidogest S.A., rue du Cendrier 22
 Fiedler E., route de St-Julien 5
 Fillietz Ed., rue Cornavin 16
 Fillietz-Gilliéron H., Mme, Le Piémont 14,
 Vernier
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13
 Firmenich & Cie, S.A., Jonction
 Fogoz F., Café Industriel, rue de la Servette 8
 Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude Cours des
 Bastions 4
 La Foncière Assurances, rue de Candolle 34
 Fontaine J., rue Lombard 5
 Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43
 Fournier Bernadette, Mme, r. des Grottes 13
 Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
 Fraisse & Cie S.A., rue de Saint-Jean 53
 Francis Mustapha, Dr, rue de Lyon 59
 Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2
 Frey M. & G., avenue de Frontenex 32
 Frigerio J., route de Meyrin 12 C
 Frigo-Climat, Kuster W., rue de la Poterie 14
 Furrex, rue du Rhône 13
- Ecchili Silvio, place Isaac-Mercier 1
 Ecuer Fernand, ch. Sous-Balmes 13, Veyrier
 Edouard Ier, place Montbrillant 3
 Eggly S.A., rue de la Confédération 4
- Gabin J., Chambésy
 Gabrache Jacques, Chambésy
 Gabriel André, rue de Chantepoulet 4

sicli

POUR VOUS AIDER A PREVENIR ET COMBATTRE LE FEU

Etude des risques, formation du personnel
 Tous types d'extincteurs
 Matériel, équipements, véhicules
 Installations fixes automatiques en tous genres, Sprinkler
 Service entretien et recharges

45, route des Acacias 1211 GENÈVE 26 022/421818
 Agents dans toute la Suisse





Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Galli J., Rest. de Bologne, rue Necker 9
Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17
Garage Cornavin S.A., place Montbrillant
Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13
Garage du Môle, Binggeli & Muhlebach S.A.,
rue Ferrier 55
Garage Voltaire, Fassbind A., rue Franklin 4-6
Gaudin Ed., Mme, rue de la Servette 34
Gauthey R. & Fils, rue de la Corraterie 12
Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., c. p. 243, 1211 Genève 3
Gay P., rue des Gares 7
Gency René, Me, rue de Rive 4
Geneux-Dancet, ch. du Bois-du-Lan 8, Meyrin
Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43
Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
Girard René, rue des Grottes 3
Girardet G., route des Franchises 3 C
Gloor Jean, Dr, avenue Wendt 56
Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Goncerut Nelly, Mme, La Rippe
Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11
Gouy M., boulevard des Philosophes 15
Goy C., chemin du Grand-Puits 47 E
A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5
Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie
6 bis

Grosjean Serge, quai du Mont-Blanc 25
Grosjean & Cie S.A., case postale
Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gunthard Germaine, Mme, route du Pas-de-
l'Echelle, Veyrier

Hacco Robert, ch. de Boissier 27 c, Coligny
Haenni Christiane, Mme, quai des Arénières 4
Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9
Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
Harry Winston, quai Général-Guisan 24
Hauri E., chemin des Fenasses 20
Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Herdt C., route de Lausanne 266
Herter Hermann, rue de Lyon 19
Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110
Hiltpold M., rte de Veyrier 12 bis,
1227 Carouge
Hochreutiner & Robert S.A.,
rue Guillaume-Tell 5
Hofstetter E., rue de la Corraterie 12
Hofstetter Michel, rue Agasse 38
Horbimont S.A., Chantepoulet 1
Horlogerie des Bergues S.A.,
rue J.-J. Rousseau 1
Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21

29

pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes
1213 ONEX
Tél. (022) 92 39 22

Genève
Télex 22796

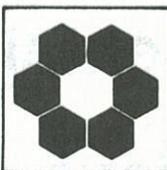


dépot pneu-continental

Jantes acier et alliage ATS

pneu regommé VERGOLST

**ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE**



PLACETTE

N°1 en Suisse Romande

Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
Hôtel International et Terminus,
rue des Alpes 20
Hôtel du Rhône, quai Turrettini
Hôtel Suisse, place Cornavin 10
Hôtel des Tourelles, bd James-Fazy 2
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8
Hugon F., route de Veyrier 271
Huk Denise, Mme, av. Dumas 2 bis

Imhof S.A., passage des Lions 4
Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
Ingoglia W., avenue Miremont 3
InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6
Jeandin Pierre, rue Ancienne 11
Jeannet M., rue des Charmilles 30
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Josefowitz David, ch. Clos-Belmont 12
Jourdain L.-R., rue de Coutance 7
Joye Ph., rue du Conseil-Général 14

Kaufmann E., route de Malagnou 25
Keller D., Cours de Rive 4
Keller E., rue de l'Avenir 27
Kernen, rue de Cornavin 11
Klemm P.-R., bd Helvétique 13
Kolly André, rue Cornavin 11
Krebs S., route de Saint-Julien 289 A
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Kroug F. & W., rue Grenus 3
Kruger J.-P., rue Versonnex 17
Kuleg S.A., rue Winkelried 4
Kunz & Cie, quai des Bergues 23

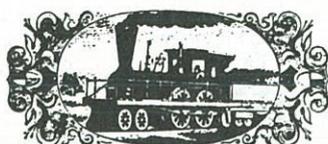
Laboratoire d'Analyses Biologiques et
Médicales, rue de la Prairie 19
Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
Lalive et Budin, avocats, rue Sénébier 20
Lamunière J.-M. & Associés, rue Cornavin 11
La Landwehr, Corps de Musique, c. p. 300
La Placette, Nordmann & Cie, case postale
« La Suisse » Générale Assurances,
Laravoire P., chemin Monplaisir 9
Laubscher Frères, rue de la Servette 49
Lauper D., Télévision-Secours,
rue de Bernex 250
Lavergnat François, Parcs et Jardins, Veyrier
Leboissard Louis, rue Liotard 58
Lecoultré G., rue Cavour 13
Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
Les 4 Clodos, c/o Wicky Alexandre,
rue des Voisins 3
Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A
Lévy Georges, Arch., rue de la Servette 78
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9
Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
Lines Léonard, avenue Krieg 28
Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4
Livoti M., place Cornavin 6
Locanda Ticinese, rue Rousseau 13
Loge Maçonnique « Cordialité et Vérité »
Loge maçonnique « Fidélité & Prudence »
Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83
Lucchini Jean-J., rue Carteret 21
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
Luthy & Cie, case postale 125

Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9
Margot S.A., rue Liotard 34
Marinov Stoyan, rue du Cendrier 12
Martin Blanche, Mme, rue Grenus 1
Martin Jean, Pharmacie, quai des Bergues 25
Martini Vivaldo, Devin-du-Village 27

PHARMACIE BÉDAT

●
Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32



*Buffet de la
Gare Cornavin*

Chef et brigade français

En hiver tous les soirs: "Dîner en musique"

J.E. Schild

Tél. 32 43 06

CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 28 05 52

- Marx Y., Mme, Crêts-de-Champel 26
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
 Mattmann Jacques-B, rue de la Servette 28
 Maurer André & Jean-CI., Brasserie des Sports, rue de Lyon 75
 Maus Frères S.A., case postale 883
 May & Cie S.A., rue Baylon 15
 Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
 Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6 A, Grand-Lancy
 Meister M., Mme, rue François-Grast 20
 Melly André, Syndic, La Rippe
 Melly G., La Rippe
 Mencarini L., «Salon Lucien», r. Rousseau 30
 Mérier Richard, ch. des Semailles 29, Grand-Lancy
 Mérier Gilles, Dr, ch. de la Vendée 26, Petit-Lancy
 Mérier-Dapra J.-R., av. Crozet 60
 Mérier J.-M., av. de Crozet 60
 Mermier Jean, route de Thonon
 Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9
 Mermillod Roger, rue du Jeu-de-l'Arc 9
 Metzler Georges, Dr, Chantepoulet 11
 Meyer R., La Colognette, quai de Cologny 8
 Meyer & Cie S.A., rue Viollier 11
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Migros, Société Coopérative, case postale
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Mintra Trade & Investment Corp. Ltd., rue du Mont-Blanc 21
 Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3
 Miramar, Rhunke Esther, bd James-Fazy 2 bis
 Mode C. & A. AG, Zurich
 Monnier Jean, Dr, Glacis-de-Rive 17
 Morerod Fernand, av. du Petit-Lancy 28
 Mori Ernest, rue du Mont-Blanc 5
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse 18
 Multi Personnel Service S.A., rue du Cendrier 12
 Naftule Fils, rue des Maraichers 6
 Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.-F., rue du Vieux-Collège 10 bis
 Neal R., Mme, route de Saint-Loup 41 B, Versoix
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicolet Alphonse ,serrurerie, r. Faucille 4
 Niederer H. & Sartoretti P., Servette 17
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8, Cointrin
 Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges, rue Cornavin 11
 Ormond Burrus & Cie S.A. Banque, Ami-Lullin 12
 Ostermann Bertrand, av. Parc-Montalègre 12
 Panchaud R., Coppet
 Paris A., place des Alpes 2
 Pasquier, Stoeckli & Cie, case postale 283
 Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17
 Patek Philippe, quai Général-Guisan 22
 Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10
 Pellaz Anne-Marie, Mme, Terreaux-du-Temple 4
 Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79
 Pereire A., route de Florissant 33
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
 Perrot R., 1295 Mies
 Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
 Perville S.A., Gland

chronos

MONTRES-BIJOUX
 VOYEZ NOS 10 VITRINES
 1, CHANTEPOULET - PLAZA
 HORBIMONT S.A.

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70



Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales



Petitpierre J.-L., Essertines s/Rolle
 Petter Maryse, Mme, ch. Moïse-Duboule 31
 Peyer S.A., rue de Veyrier 18
 Pfister Ameublements S.A., r. de la Servette 53
 Pharmacie Bédât, bd James-Fazy 7
 Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14
 Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
 Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12
 Pharmacie Plaza, rue du Cendrier 21
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
 Pharmacie de Saint-Gervais, Tour-de-l'Île 1
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
 Pictet Hubert, rte de Lausanne 225, Chambésy
 Pictet Jean, route de Florissant 21
 Piller M., Mme, Halle de l'Île
 Pittet Louise, Mme, avenue Gallatin 4
 Plojoux M., chemin de Ruth 77, Cologny
 Pneucommerce, av. des Grandes Communes 22
 Poget Raymond, Point-du-Jour 1
 Ponci Jean-Charles, rue de Lyon 8
 Porta J. & Ph., parc Château-Banquet 6
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10

Quiblier F., rue Bautte 6

Rameau Gilbert et Witschard Rodolphe,
 rue des Etuves 15
 Ramel Marcelle, Mme, place Verte 3, Pinchat
 Rampini & Cie, rue Lamartine 24
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Régie du Léman S.A., place Isaac-Mercier 3
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud A. & Fils, rue Butini 15
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Renevier J.-P., Corsier
 Rentchnick Jacques, rue Voltaire 16
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12
 Reymond J.-P., rue Voltaire 20
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
 Ricci A., Dr, chemin de Place-Verte 20
 Rigaud E., rue du Belvédère 2
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
 Rikly Jeanne, Mme, place Simon-Goulart 4
 Roch François, Mme, ch. du Premier-Août 15,
 Grand-Lancy
 Roger L.-P., rue Malatrex 12
 Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

WAEGELL & Cie

Rue du Temple 10

☎ 31 23 33

SUCCESSALES :

Vésenaz :

☎ 52 14 66

Rue de la Servette 15 :

Magasin

☎ 34 24 70

Carouge :

Avenue Vibert 26

☎ 42 85 95

Meyrin :

Centre commercial

☎ 82 68 68

Grand-Lancy :

Chemin des Palettes 1

☎ 94 26 45

VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES : 1, rue du Mont-Blanc, ☎ 32 70 10 **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, ☎ 34 88 00

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

- Rohner Werner et Daniel, rue de Coutance 14
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rossi Ch., Abbé, rue Argand 3
 Rossier Marcel, Pressy-Vandœuvres
 Rossinsky Abraham, rue des Charmilles 11
 Roulet F.-S., Crêts-de-Champel 39
 Roy Antoine, rue du Marché 20
 Ruckstuhl Ch., Mme, route des Acacias 32
 Ryan Dh., route d'Hermance 281, Anières
- Sala P., route de Meyrin 12 C
 Salamin Jean, rue des Corps-Saints 3
 Salmanowitz G., place des Alpes 1
 Salquin Charles, Villa Eglantine,
 route des Fayards 18 A, Versoix
 Salzmann Alfred, Givrins
 Sanchez A., La Rippe
 Sauter Laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
 Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31
 Savoca F., rue Tronchin 1
 Schenk E., rue John-Rehfous 3
 Scheps S., Dr, avenue de Champel 12
 Schiffmann H., rue de Lyon 38
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b
 Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schmid Alfred, «Au Caprice», rue Carteret 21
 Schmidt Walter, rue Cornavin 11
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 17
 Schneider J.-D., chemin des Fraisiers 11
 Schneider Jean, route de Meyrin 12 C
 Schnezler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schwab R., rue de Vermont 13
 Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8
 Securitas, rue du Stand 46
 S.E.G.H. Hôtels, rue du Mont-Blanc 7
 Sicilia R., ch. S/Beauvent 19 C
- Sicli S.A., route des Acacias 45
 Sieber R., Mme, La Rippe
 Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55
 Sigg C., rue François-Grast 18
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon Pierre, avenue Gallatin 11
 Simond Léon, Mies-Tannay
 Simond Roger, Tannay
 Simonin J., rue Le-Corbusier 10
 Smithson W., rue de l'Athénée 40
 Snell R. et Hofmann A., av. Louis-Casaï 81
 Société de Banque Suisse, case postale
 Société de Banque Suisse, agence de Cornavin
 Société de Développement, La Rippe
 Société de Tir, La Rippe
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
 Sonor S.A., rue des Savoises 15
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., av. de Champel 69
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6
 Stebler Sports, route du Pas-de-l'Echelle
 Steimer D., route de Meyrin 95 C
 Stern Frères S.A., case postale 79
 Straumann J., Helvétia-Accidents,
 cours de Rive 2
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12
 Ed. Sturzenegger S.A., rue du Rhône 3
 Sulser J.-Cl., Bourg-de Four 24
 Sultani Jacques, Terreaux-du-Temple 14
- Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
 Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14
 Tempia P.-O., av. Eugène-Pittard 7
 Thommen E., Mme, ch. de l'Esplanade 20

37

Imprimerie Typo-Offset

OFFSET SA
OFFSET SA

3-5, rue de Fribourg — 1201 Genève — Tél. 32 73 93 - 32 30 87

37

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Thorens H., rue Pertemps 1, Nyon
Thurig G., La Musardière, Mies
Timey J., rue Toepffer 11
Tinguely & Fils, rue Grenus 3
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Toso, les Fils de Louis, rue du Jura 7
Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
rue Tronchin 26
Trans-Route, rue Louis-Favre 11/15
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgermeister S.A.,
route des Jeunes 49
Typoservice, rue du Temple 10

Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
Union Professionnelle Suisse de l'Automobile,
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., r. des Moulins 1
Vago V., rue de Coutance 16
Vallade P., bd James-Fazy 3
Vatter William, av. Théodore-Flournoy 8
Vaucher & Rey, Villereuse 18
Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10

Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
Vin-Union, Genève-Satigny
Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9
Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
Vulpé J. et Fils, rue Carteret 22
Voltolini J., rue de Veyrier 10
Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc 1
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3
Vulliod Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Waegell & Cie, route de Montfleury, Satigny
Wald H., rue Toepffer 17
Walz Jacky, route de Vernier 181
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13
Winston S.A. Harry, quai Général-Guisan 24
Wuhrmann, chemin des Muguets 20 A
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Zahler Charles-Jean, rue de Vermont 34
Zanelli R., Les Mévaux, 1254 Jussy
Zuber J., Mme, rue Cardinal-Mermillod 2

Le plus beau programme ménager

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électroménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU : ensemble de cuisine et appareils à encastrer normes suisses et européennes.

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

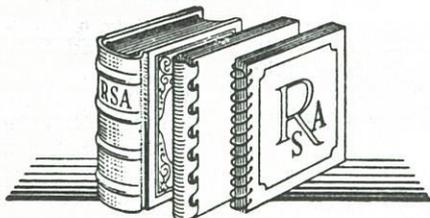
Centre commercial Balexert - Coop-City Genève, rue de la Confédération (4e ét.)
Coop-City Lausanne, Au Centre (3e étage) - Coop-City Vevey



*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755



Ateliers modernes de reliure industrielle et de Luace
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

BUREAU FIDUCIAIRE

JACQUES BONNEFOUS

FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05



**Bar-Restaurant
Edouard 1^{er}**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



Agent officiel



GENEVE GARAGE CORNAVIN

2, place Montbrillant, Tél. 34 50 00

**Quel que soit votre problème, nous avons
un spécialiste pour en discuter avec vous
et vous aider à le résoudre :**

Gilbert TACHERON, chef de vente

Marcel FONJALLAZ, chef de station

Tonino SICURANZA, chef d'atelier

Jean CARPENTIER, pièces détachées et accessoires

Roland KUMMER, professeur d'auto-école

**Les pompistes assurent jour et nuit
la distribution de l'essence**

**L'argent:
c'est
notre spécialité.**

Faites confiance
aux
gens de métier.

